

Décima Sexta Olimpíada Internacional de Linguística

Praga (Tchéquia), 26–30 de julho de 2018

Problema da prova por equipes

O mēbēngôkre, o xavante e o krikatí pertencem à família jê do tronco macro-jê e são falados no Brasil. Embora estejam relacionadas uma à outra, elas não são mutuamente inteligíveis, de modo que muitas palavras dessas línguas diferem consideravelmente entre si. Por exemplo:

	mēbēngôkre	xavante	krikatí
<i>remédio</i>	pidjÿ	wede	hemet, hremet (← português)

(a) Seguem algumas palavras na língua xavante e suas traduções para mēbēngôkre em outra ordem:

xavante				
	BB.	te	<i>perna</i>	
A. a	CC.	té	<i>cru</i>	
B. a hã	DD.	tebe	<i>peixe</i>	
C. bâ	EE.	to	<i>olho</i>	
D. bâdâ	FF.	u	<i>água</i>	
E. budu	GG.	ubu	<i>mosca; embrulhar</i>	
F. buru	HH.	uhâdâ	<i>anta</i>	
G. du (sing.), 'wapé (du.), 'wasa (pl.)	II.	upi	<i>tocar</i>	
	JJ.	uzâ	<i>fogo</i>	
H. du ~ di	KK.	uzé	<i>fedor</i>	
I. êne	LL.	wa	<i>gordura</i>	
J. hâ	MM.	wa hã	<i>eu</i>	
	NN.	wabu	<i>talo de buriti</i>	
K. hâdâ	OO.	wada	<i>bico</i>	
L. ma	PP.	wano	<i>estourar</i>	
M. me (sing.), wabzu (du.), sãmra (pl.)	QQ.	wapru	<i>sangue</i>	
	RR.	wasi	<i>estrela</i>	
N. mi	SS.	wa'õ	<i>quati</i>	
O. mo (sing.), ne (du.), ai'aba're (pl.)	TT.	wa'ro	<i>quente</i>	
	UU.	wa'u	<i>líquido</i>	
P. mra	VV.	wĩ (sing.), pã (du.), simro (pl.)	<i>matar</i>	
Q. mro	WW.	zasi	<i>ninho</i>	
R. na	XX.	zé	<i>dor/doer; amargo</i>	
S. nhi	YY.	zu	<i>pó/farinha</i>	
T. nhorõwa	ZZ.	'ra	<i>filho/filha</i>	
U. nho'udu	AAA.	'rã	<i>cabeça</i>	
V. no	BBB.	're	<i>plantar; ovo</i>	
W. pa	CCC.	'ré	<i>seco</i>	
X. para	DDD.	'rẽ	<i>periquito</i>	
Y. po	EEE.	'rẽ (sing.), si (du.), hu (pl.)	<i>comer</i>	
Z. ré	FFF.	'ro	<i>podre</i>	
AA. ta (sing.), rĩ (du.), sina (pl.)				
				<i>coletar, cortar fora</i>

(b) A seguir, há algumas perguntas e respostas na língua mēbēngòkre, adaptadas a partir de diálogos em um livro didático dessa língua. Observem que as perguntas Q–T formam um único diálogo com as suas respostas:

A.	Jām ne ga tē?	1.	Kati. Ikīnh.
B.	Djām ngô `yr ne ga tē?	2.	Ãã, ngà `yr ne ba tē.
C.	Djām ngà `yr ne ga tē?	3.	Ãã, imã tep kīnh.
D.	Djām amã tep kīnh?	4.	Kati. Ije tep krēn kêt rã'ã.
E.	Djām amã prām?	5.	Para kam ne ba bôx.
F.	Djām angryk?	6.	Kati. Inhūrkwã `yr ne ba tē.
G.	Djām amex?	7.	Kubē ne bôx.
H.	Mỳj ne akra krēn o nhỹ?	8.	Ãã, imã prām.
I.	Djām kēn ne ja?	9.	Ngôkôn ne ja.
J.	Nhãr anã?	10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tē.
K.	Nhỹm ne bôx?	11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
L.	Djām arỳm ne ga tep krē?	12.	Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tē?	13.	Pur mã ne ba tē.
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx?	14.	Inã ne pur mã tē.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ `yr tē nhỹm arỳm kàjbê mex.
P.	Mỳj ne ja?	16.	Kati. Ikanê.
Q.	Djām akaprĩre?	17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
R.	Mỳkam akaprĩre?	18.	Ãã, ikaprĩre.
S.	Mỳj kanê?	19.	Inhõ kax ne ja.
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ `yr tē?	20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. Relacionem cada pergunta à sua resposta.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T

2. Traduzam o maior número possível de frases para o português.

Para facilitar a tarefa, seguem algumas palavras na língua krĩkatí (**c = qu = c em casa**):

krĩkatí		ēhmpa	fígado
caj	tipo de cesta	ēhmpej	bom
caprēehre	triste	ēhmpoht	pescoço
caxiire	estrelinha	ēhnto	olho
caxýt jēh	algodão	ēh'quēhn	gostar
cohcuaj	macaco	jaahi	ninho
cohpe	bárbaro, não indígena	para' cỳm	no pôr-do-sol
cryht	pedaço de madeira de lei	puj	chegar
cu'côn	cabaça	pyht	dom, dia
cwyr	mandioca	ry'my	já
cỳjpi	baixo (voz baixa), leve	xỳ	doer

(c) Traduzam para o português:

mēbēngôkre

krīkatí

- | | |
|---------------------------------------|-----------|
| 1. Nhỹm ne kukôj pa? | 6. cohhyh |
| 2. Nhỹm ne ngôkôn rē? | 7. cupre |
| 3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ã. | 8. pohr |
| 4. Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre? | 9. xy |
| 5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy. | |

(d) Traduzam para o xavante:

krīkatí

10. **ẽh'tyhç** *morto*
11. **ẽhncuu** *piolho*

⚠ O mēbēngôkre pertence ao ramo setentrional da família jê. Ele é falado por cerca de 10 000 pessoas das etnias Kayapó e Xikrín nos estados do Mato Grosso e do Pará.

O krīkatí é uma variedade da macro-língua timbira, que também pertence ao ramo setentrional da família jê. Ele é falado por cerca de 1 000 pessoas no estado do Maranhão.

O xavante pertence ao ramo central da família jê. Ele é falado por cerca de 15 000 pessoas no estado do Mato Grosso.

â, à, é, ê, ô, y e **ỳ** são vogais. **'** é uma consoante (a chamada oclusiva glotal), **dj** = *d* em *dia*, **j** = *i* em *ioiô*, **ng** = *ng* no inglês *hang*, **nh** = *nh* em *nhoque*, **x** ≈ *t* em *tia*. O sinal **~** indica a pronúncia nasalizada da vogal.

- *urucum*: uma espécie de arbusto cujas sementes são usadas para produzir pigmento vermelho.
- *quati*: um mamífero, parente dos guaxinins.

—André Nikúlin

Texto em português: Bruno L'Astorina, André Nikúlin.

Boa sorte!